

《Sunday driver可不是“星期天司机”，乱用当心冒犯别人...》

可能有不少小伙伴虽然很早就考了驾照，但还是个妥妥的Sunday driver。

讲到这里，大家知道Sunday driver是什么意思吗？可不是“星期天的司机”那么简单。

英语中有很多和Sunday有关的表达，它们往往与字面意思有很大区别。今天咱们就来边看边学，了解它们背后的故事。



A visitor takes a selfie at a park in Xining, Northwest China's Qinghai

province on May 4, 2021. [Photo/Xinhua]

Sunday driver

Sunday driver可不能仅仅从字面上翻译为“星期天的司机”。其实这个表达正确的含义是指“不常开车的生手”。

例句：

I wish I could get around this guy in front of me , he is going too slow and

must be a Sunday driver.

我真希望我能超过前面那辆车，那人开得太慢了，肯定是个生手。

大家乍一看是不是有点蒙，为什么可以这么翻译呢？跟大家分享一个关于Sunday driver的小知识你就明白了：

它出现于20世纪二三十年代，早期的车主并不怎么依赖于汽车出行，而更多的是在周日下午悠闲地慢悠悠地开车出门，当做一种娱乐形式，而且那时的汽油又充足又便宜。

然而随着第二次世界大战爆发以及70年代的能源危机导致这种追求已成为过去式，现在Sunday driver主要指生手。

这里在给大家补充一下Sunday driver另外一个常用的意思。Sunday driver还可以指“开车很慢、往往会惹恼其他司机的人”。

例句：

Move over, you Sunday driver!

快走啊！你开车怎么那么慢！

Sunday best

Sunday best不是“星期天最好”，那这Sunday有什么特别的？

先来看看它的英语解释：

If you are in your Sunday best, you are wearing your best clothes, which you only wear for special occasions.

你穿着自己最好的服装，只有在特别的场合里才会穿的服装。

所以，Sunday best是指最好的衣服或盛装，也可以叫做Sunday finest.

例句：

When she married, she put on her Sunday best.

她结婚的时候穿的是自己最好的衣服。

或者用更贴近字面表达的Sunday-go-to-meeting clothes也行，不过这个可有点长，用的时候别落下什么单词噢。

Sunday Punch

punch的意思是重拳击打，Sunday punch看似是“星期天重拳出击”，这够有欺骗性的吧。

来看英语解释：

Sunday punch means a particularly heavy blow or a powerful punch able to knock someone out

在比赛中特别狠命的一击，直接把对方K.O.

因此，Sunday punch是指最厉害的一击，可以延伸为某人最后的杀手锏。

Sunday Paper

Sunday paper的意思是：

a newspaper that is sold on Sundays and is usually bigger than newspapers sold on other days, often having several parts

周日版的报纸，相较于日报，内容更加丰富，有更多的版面

例句：

Would I make the Sunday paper?

我能上周日的报纸吗？

when two Sundays meet

再来猜猜这个短句是什么意思：when two Sundays meet

从字面上看是“当两个星期天相遇”，仔细想想，两个星期天怎么可能相遇呢？

对了，两个星期天是无论如何不可能相遇的，因此when two Sundays meet指的是绝对不可能。



例句：

- Could you help me clean the room? It is a mess!

- 你可以帮我打扫一下房间吗?这也太乱了!

- When two Sundays meet!

- 绝对不可能!

(来源：BEC商务英语公众号)

